

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 60—61

Nr 60

Överenskommelse med Polen om reglering av krav avseende vissa polska lån. Stockholm den 27 november 1974

(Översättning)

Agreement

between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic regarding the settlement of claims relating to certain Polish loans

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic have agreed as follows:

Article 1

1. The present Agreement is applicable to the bonds of the following loans, in so far as they are Swedish property:

a) Republic of Poland Twenty Year 6 % U.S. Dollar Gold Bond Loan of 1920 and 4 1/2 Per Cent Assented Sinking Fund External Bonds due 1958,

b) Republic of Poland 8 % External Sinking Fund Gold Dollar Bond Loan of 1925 and 4 1/2 Per Cent Assented External Sinking Fund Bonds due 1963,

c) Republic of Poland 7 % Stabilization Loan of 1927 and 4 1/2 Per Cent Assented External Sinking Fund Bonds due 1968,

d) Republic of Poland 3 % Dollar Funding Bonds, dated October 1, 1936 and due October 1, 1956,

e) Republic of Poland 3 % Dollar Funding Bonds Stabilization Loan Series due 1956,

Överenskommelse

mellan Konungariket Sveriges regering och Polska Folkrepublikens regering om reglering av krav avseende vissa polska lån

Konungariket Sveriges regering och Polska Folkrepublikens regering har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Denna överenskommelse är tillämplig på obligationer tillhörande följande lån, i den mån obligationerna utgör svensk egendom:

a) Republic of Poland Twenty Year 6 % U.S. Dollar Gold Bond Loan från år 1920 samt 4 1/2 % Assented Sinking Fund External Bonds med förfallotid 1958,

b) Republic of Poland 8 % External Sinking Fund Gold Dollar Bond Loan från år 1925 samt 4 1/2 % Assented External Sinking Fund Bonds med förfallotid 1963,

c) Republic of Poland 7 % Stabilization Loan från år 1927 samt 4 1/2 % Assented External Sinking Fund Bonds med förfallotid 1968,

d) Republic of Poland 3 % Dollar Funding Bonds, dagtecknade den 1 oktober 1936 och med förfallotid den 1 oktober 1956,

e) Republic of Poland 3 % Dollar Funding Bonds Stabilization Loan Series med förfallotid 1956,

f) 7 % City of Warsaw Gold Bond Loan of 1928 and 4 1/2 % Assented Sinking Fund External Bonds, due 1958,

g) 7 % Province of Silesia External Gold Bond Loan of 1928 and 4 1/2 % Assented Sinking Fund External Bonds, due 1958,

h) National Economic Bank 7 % Mortgage Gold Bond Loan (II Issue P.Z. /I/ of 1928 dated 1930). (Interest Rate 4 1/2 %).

i) Land Mortgage Bank of Warsaw Guaranteed First Mortgage 8 % Loan of 1924. (Interest Rate 4 1/2 %).

2. A bond is considered to be Swedish property, if it legally belongs to a Swedish physical or legal person at the date of the signature of this Agreement, or if at that date it belongs to a person who has inherited it from a Swedish citizen, either as a legal heir or by virtue of a will left by the deceased, or to a person who is or was the spouse of a Swedish citizen and who has acquired the bond through partition of the joint estate of the spouses during the marriage or upon dissolution of the marriage.

Article 2

1. The Polish Government undertakes to make an offer, through the agency of a Swedish bank, to repurchase the bonds from the bondholders at a price equal to thirty per cent of their nominal capital value. All costs which are connected with the repurchase of the bonds shall be borne by the Polish Government.

2. The offer referred to in paragraph 1 shall be made within three weeks from the signature of this Agreement. It shall remain in force for a period of not less than three years.

Article 3

In cases where the bonds have been registered and interest has been paid in accordance with the offer for a temporary settlement of claims in respect of Polish dollar bonds made by the Polish Government on April 19, 1973, the interest paid to the bondholder shall be deducted from the repurchase price referred to in Article 2.

f) 7 % City of Warsaw Gold Bond Loan från år 1928 samt 4 1/2 % Assented Sinking Fund External Bonds med förfallotid 1958,

g) 7 % Province of Silesia External Gold Bond Loan från år 1928 samt 4 1/2 % Assented Sinking Fund External Bonds med förfallotid 1958,

h) National Economic Bank 7 % Mortgage Gold Bond Loan (II Issue P.Z. /I/ från år 1928 dagtecknad 1930). (Räntefot 4 1/2 %).

i) Land Mortgage Bank of Warsaw Guaranteed First Mortgage 8 % Loan från år 1924. (Räntefot 4 1/2 %).

2. Obligation anses vara svensk egendom om den lagligen tillhör svensk fysisk eller juridisk person vid tidpunkten för under-tecknandet av denna överenskommelse eller om den vid denna tidpunkt tillhör antingen en person som förvärvat den från en svensk medborgare genom arv eller testamente eller en person som är eller varit gift med svensk medborgare och som förvärvat obligationen genom bodelning under äktenskapet eller efter äktenskapets upplösning.

Artikel 2

1. Polska regeringen åtar sig att genom svensk bank erbjuda sig att återköpa obligationerna från obligationsinnehavarna till ett pris av trettio procent av deras nominella värde. Alla kostnader i samband med återköpet av obligationerna skall bäras av polska regeringen.

2. Det erbjudande som avses i punkt 1 skall göras inom tre veckor från undertecknandet av denna överenskommelse. Det skall förbli i kraft under en tid av minst tre år.

Artikel 3

I fall då obligationerna har registrerats och ränta har betalats i enlighet med det erbjudande om en temporär reglering av krav avseende polska dollarobligationer, vilket polska regeringen gjorde den 19 april 1973, skall den ränta som har betalats till obligationsinnehavaren avdras från det återköpspris som avses i artikel 2.

Article 4

Bondholders who prefer not to avail themselves of the offer referred to in Article 2 shall be entitled to benefit from the offer for a temporary settlement of claims in respect of Polish dollar bonds made by the Polish Government on April 19, 1973. Subject to their acceptance of this offer not later than June 30, 1975, they shall also be entitled to benefit from the future final settlement which will be reached in regard to these claims.

Article 5

After the signature of this Agreement the Swedish Government undertakes not to support any further claims in respect of bonds covered by this Agreement.

Article 6

This Agreement will enter into force on the day of its signature.

Done at Stockholm this 27th day of November, 1974 in the English language in two originals.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Sverker Åström

Secretary General

Ministry for Foreign Affairs

(L. S.)

For the Government of the Polish People's Republic

Marian Krzak

First Deputy to
the Minister of Finance

(L. S.)

Artikel 4

Obligationsinnehavare, som föredrar att inte begagna sig av det erbjudande som avses i artikel 2, skall ha rätt att utnyttja det erbjudande om en temporär reglering av krav avseende polska dollarobligationer, vilket polska regeringen gjorde den 19 april 1973. Under förutsättning att de antar detta erbjudande senast den 30 juni 1975, skall de även ha rätt att komma i åtnjutande av förmånerna enligt den slutliga reglering som kommer att uppnås beträffande dessa krav.

Artikel 5

Svenska regeringen åtar sig att efter undertecknandet av denna överenskommelse icke stödja ytterligare krav beträffande de obligationer som omfattas av överenskommelsen.

Artikel 6

Denna överenskommelse träder i kraft den dag då den undertecknas.

Som skedde i Stockholm den 27 november 1974 på engelska språket i två original-exemplar.

För Konungariket Sveriges regering

Sverker Åström

Kabinettssekreterare

Utrikesdepartementet

(L. S.)

För Polska Folkrepublikens regering

Marian Krzak

Förste vice finansminister

(L. S.)